

Posudek vedoucí diplomové práce

Jana Hanzla

Překlad právních předpisů Evropských společenství v České republice a dalších nových členských státech EU

V projektu diplomové práce si diplomant jako její zaměření a cíl vytýčil provedení analýzy systému organizace překladatelské práce, který byl v České republice zvolen pro zvládnutí rozsáhlého úkolu přeložit před vstupem do EU cca 80 000 stran evropských právních předpisů, se zaměřením na aspekty project managementu. Práce měla porovnat zvolené systémy organizace této práce v různých přístupujících zemích a popsat úlohu jednotlivých subjektů vstupujících do tohoto překladatelského procesu z hlediska sociologického.

Tento cíl diplomant splnil.

Předložená diplomová práce obsahuje úvod, část teoretickou, část empirickou, závěr, shrnutí v české a anglickém jazyce, bibliografii, seznam používaných zkratk a přílohy. Největším přínosem části teoretické je zařazení zkoumaného překladatelského projektu do dějin překladu, až dosud se zabývajících téměř výhradně překladem literárním. Teoretická část práce dále s odkazy na odbornou translatologickou literaturu pojednává o konceptech project management (v souvislosti s organizací překladatelské práce) a sociologie překladu (použití sociologického modelu Pierra Bourdieua). Následuje část pojednávající o specifikách překládání právních předpisů ES/EU, kde z hlediska translatologického je zajímavá zejména kapitola aplikující tradiční pojmy teorie překladu na překlad právních předpisů ES/EU.

Empirická část obsahuje podrobný popis všech aktérů v silovém poli překladu evropské legislativy a jejich vzájemných vztahů, tj. Koordinačního a revizního centra, překladatelských agentur, gestorů, odborných ústavů, institucí EU a vlastních překladatelů. Jedna kapitola je věnována překladu *acquis* v ostatních kandidátských zemích a obsahuje výsledky dotazníkového šetření.

Bibliografie je rozsáhlá (169 položek primárních zdrojů, 86 položek sekundárních zdrojů) a relevantní. Způsob uvádění primárních zdrojů je v porovnání s diplomovými pracemi běžně vypracovávanými v rámci ÚTRL netypický a bylo by vhodné, kdyby diplomant během obhajoby svou volbu vysvětlil.

Všechny přílohy jsou velmi zajímavé. Z hlediska výuky metodiky překladu a redakce textu jsou mimořádně zajímavé přílohy č. 3 až 6, které ilustrují celý proces překladu a redakce jedné konkrétní směrnice.

Tato diplomová práce je velmi užitečná. Vyplňuje velkou mezeru v dějinách překladu, metodicky popisuje jeden z největších překladatelských projektů všech dob, analyzuje ho z hlediska teorie překladu, project managementu a sociologie překladu. Kromě kvalitního textu a především vlastního obsahu diplomové práce je třeba ocenit schopnost diplomanta získat přístup k jinak obtížně dostupným dokumentům, schopnost přesvědčit řadu velmi zaneprázdněných úředníků v ČR, EU i většiny nově přistoupičích zemích o tom, že jejich spolupráce napomůže vzniku této velmi smysluplné práce.

Jelikož posuzovaná diplomová práce splňuje všechny požadavky kladené na magisterskou diplomovou práci a v mnohých aspektech tyto převyšuje, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou

výborně

Mgr. Naděžda Abdallaová
ÚTRL FF UK

V Praze dne 12.května 2006

